Carmen Romero Lorenzo

Traductora literaria y audiovisual **(ENG>ES, ITA>ES).** Escritora de ficción especulativa. Ofrezco varios tipos de servicios relacionados con la lingüística y la literatura: traducciones, correcciones, informes de lectura y talleres de escritura.

Información de contacto

Correo electrónico
carmenromerolorenzo@gmail.com

Teléfono
653103053

Web
www.carmenromerolorenzo.es

Competencias

- Creatividad
- Idiomas
- Informática
- Redes sociales
- Office y Microsoft
- Wordpress
- Programas desubtitulado
- Herramientas de TAO
- Capacidad crítica
- Trabajo en equipo

Idiomas

Inglés
Nivel C1 Certificado por la UPO

Italiano
Nivel avanzado
(Cinco años de clases de lengua italiana y su traducción durante el doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación).

Experiencia

Diversas editoriales
2017- actualidad

Traductora y editora autónoma

-Traducción literaria y audiovisual

-Selección de manuscritos para su publicación

-Corrección ortotipográfica

-Colaboro con: Edge Entertainment, Loqueleo, Klook, Festival del Cine de Sevilla (Subtitulam), RBA, Almuzara, Pulpture, Carlinga, Caja de Letras

Ayuntamiento de Sevilla
Sevilla
Noviembre-2018
Mayo-2019

Monitora de Taller de Escritura y Club de lectura

-Preparar un temario sobre escritura y fichas sobre los autores
-Impartir las clases y moderar el club
-Corrección ortotipográfica y de estilo de los ejercicios de los estudiantes

Biblioteca Pública Provincial Infanta Elena
Sevilla
Enero-2017
Mayo-2019

Monitora del Club de lectura Aracne

-Seleccionar libros para el club y moderar las reuniones mensuales

Morote Traducciones
Sevilla
Noviembre-2017
Marzo-2018

Prácticas de traducción y revisión

-Traducción de documentos del inglés al español
-Revisión de traducciones

Educación

Universidad Pablo Olavide
Sevilla, España
2016

Doble grado en Humanidades y Traducción e Interpretación

University College Dublin
Dublín, Irlanda
2012

Art and Celtic Studies

-Durante un curso académico estudié asignaturas de Humanidades e idiomas en esta universidad gracias a la beca Erasmus

Instituto Superior de Traducción - Universidad de Cádiz
Sevilla, España
2018

Máster en Traducción Audiovisual

Cálamo&Cran
2019-2020

Curso de edición profesional

Cursos y mentorías

Participación en el programa piloto de Mentorías de ACE Traductores (2019) junto con el traductor profesional José Luis Piquero

Curso de Traducción y adaptación de canciones para doblaje y teatro musical de Escuela doblaje de canciones (2020)

Curso de Traducción Literaria en Cálamo&Cran (2018)

Curso de Corrección profesional en Cálamo&Cran (2018)

Curso de Informes de lectura en Cálamo&Cran (2017)

Curso de Narrativa y Literatura fantástica en Caja de Letras (2016-2017)

Participación en la Escuela Andaluza de Escritores noveles (2006-2009)

Reconocimientos y premios

-Finalista del premio de relatos Domingo Santos en 2017.

-Finalista de la convocatoria Alucinadas III de Palabaristas (2017) y de Alucinadas V (2019)

-Ganadora del VI Certamen Andaluz de Escritores Noveles (2008)

PUBLICACIONES

Traducciones

"Cuentos de la Muerte de Arturo y el Mabinogion" de Beatrice Clay (Pulpture, 2019)

"Mansa Musa: Emperor of Mali" by Miguel Guerrero (Almuzara, 2019) (Pendiente de publicación)

"Pies de arcilla" de Nina Allan (en mi página web)

Novelas

"A los pies del palacio" (Triskel, 2016)

Relato

"Las Mouras" en la antología *Vuelta a la Tierra Cercana* (El Transbordador, 2019)

"El telar nuevo de Filomela" en *Alucinadas V* (Palabaristas, 2019)

"El grito de la tierra" en *Ira de Dioses* (Pulpture, 2018)

"La tierra que se marcha" en *Alucinadas III* (Palabaristas, 2017)

"Olimpo al día" (Revista Itálica, 2015)

"El secreto del acantilado" en *La estela de la noche y otros secretos* (PAPEL, 2006)

Ensayo

"Análisis de clase y género en la obra de Margaret Atwood Penélope y las doce criadas" (Palabaristas, 2019)

Teatro

Coautora (con Lydia Gallegos y Marta Cuevas) de la obra de teatro *Clitemnestra encadenada* (Furor Bacchicus, 2017-2018)